



CD-493/494 STEREO

*Hiroshima Concert 1990
Live from the Basilica
San Francisco in Assisi*



digital



Joseph Haydn
DIE SCHÖPFUNG
The Creation

Edith Mathis
soprano

Christoph Prégardien
tenor

Harald Stamm
bass

Shin-yu Kai Choir,
Japan

HDK Chamber Choir,
Berlin

Pécs Chamber Choir,
Hungary

World Symphony
Orchestra

leader: Toru Yasunaga

MOSHE ATZMON
conductor

A BIS original dynamics recording

HAYDN, (Franz) Joseph (1732-1809)**Die Schöpfung The Creation La Création****CD-493****Total playing time: 38'01****ERSTER TEIL FIRST PART PREMIÈRE PARTIE**

- | | | |
|------|--|------|
| [1] | 1. Orchestereinleitung. Die Vorstellung des Chaos | 9'41 |
| | <i>Raphael; Chor; Uriel</i> | |
| | Orchestral Introduction. The Presentation of Chaos | |
| | <i>Raphael; Chorus; Uriel</i> | |
| | Introduction orchestrale. La Présentation du Chaos | |
| | <i>Raphael; Chœur; Uriel</i> | |
| [2] | 2. Arie und Chor. <i>Uriel; Chor</i> | 4'05 |
| | Aria and Chorus. <i>Uriel; Choir/Air et Chœur. Uriel; Chœur</i> | |
| [3] | 3. Rezitativ/Recitative. <i>Raphael</i> | 1'58 |
| [4] | 4. Solo und Chor. <i>Gabriel und Chor</i> | 1'50 |
| | Solo and Chorus. <i>Gabriel and Chorus/Solo et Chœur. Gabriel et Chœur</i> | |
| [5] | 5. Rezitativ/Recitative. <i>Raphael</i> | 0'48 |
| [6] | 6. Arie/Aria/Air. <i>Raphael</i> | 3'44 |
| [7] | 7. Rezitativ/Recitative. <i>Gabriel</i> | 0'37 |
| [8] | 8. Arie/Aria/Air. <i>Gabriel</i> | 4'51 |
| [9] | 9. Rezitativ/Recitative. <i>Uriel</i> | 0'13 |
| [10] | 10. Chor/Chorus/Chœur | 2'01 |
| [11] | 11. Rezitativ/Recitative. <i>Uriel</i> | 0'42 |
| [12] | 12. Rezitativ/Recitative. <i>Uriel</i> | 3'16 |
| [13] | 13. Chor mit Soli. <i>Chor mit Gabriel, Uriel und Raphael</i> | 3'55 |
| | Chorus with Soli. <i>Chorus with Gabriel, Uriel and Raphael</i> | |
| 2 | Chœur avec Soli. <i>Chœur avec Gabriel, Uriel et Raphael</i> | |

ZWEITER TEIL SECOND PART DEUXIÈME PARTIE

- | | | |
|------|--|------|
| [1] | 14. Rezitativ/Recitative. <i>Gabriel</i> | 0'25 |
| [2] | 15. Arie/Aria/Air. <i>Gabriel</i> | 7'00 |
| [3] | 16. Rezitativ/Recitative. <i>Raphael</i> | 2'22 |
| [4] | 17. Rezitativ/Recitative. <i>Raphael</i> | 0'26 |
| [5] | 18. Terzett/Trio. <i>Gabriel; Uriel; Raphael</i> | 4'20 |
| [6] | 19. Terzett und Chor/Trio and Chorus/Trio et Chœur
<i>Gabriel, Uriel, Raphael & Chor/Chorus/Chœur</i> | 2'11 |
| [7] | 20. Rezitativ/Recitative. <i>Raphael</i> | 0'31 |
| [8] | 21. Rezitativ/Recitative. <i>Raphael</i> | 3'24 |
| [9] | 22. Arie/Aria/Air. <i>Raphael</i> | 3'29 |
| [10] | 23. Rezitativ/Recitative. <i>Uriel</i> | 0'41 |
| [11] | 24. Arie/Aria/Air. <i>Uriel</i> | 3'26 |
| [12] | 25. Rezitativ/Recitative. <i>Raphael</i> | 0'29 |
| [13] | 26. Chor/Chorus/Chœur | 1'14 |
| [14] | 27. Terzett/Trio. <i>Gabriel; Uriel; Raphael</i> | 4'03 |
| [15] | 28. Chor/Chorus/Chœur. | 2'40 |

DRITTER TEIL THIRD PART TROISIÈME PARTIE

- | | | |
|------|--|------|
| [16] | 29. Rezitativ/Recitative. <i>Uriel</i> | 4'33 |
| [17] | 30. Duett und Chor/Duet and Chorus/Duo et Chœur
<i>Eva und Adam; Chor/Eva and Adam; Chorus/Eve et Adam; Chœur</i> | 8'53 |
| [18] | 31. Rezitativ/Recitative. <i>Adam; Eva/Eve</i> | 2'52 |
| [19] | 32. Duett/Duet/Duo. <i>Adam; Eva/Eve</i> | 7'55 |
| [20] | 33. Rezitativ/Recitative. <i>Uriel</i> | 0'30 |
| [21] | 34. Schlußchor mit Soli/Final Chorus with Soli/Chœur final avec soli | 3'20 |

From the Mayor of Hiroshima

It gives me great pleasure to know that some of the world's best musicians will express their desire for peace by performing for the IPPNW Concert in Assisi and, as Mayor of Hiroshima, the first city in the world to be destroyed by an atomic bomb, I am honoured by this opportunity to send a message to such an event.

This year in Hiroshima we will mark the forty-fifth year since August 6, 1945, when that historic first atomic bomb was dropped on our city. And throughout these forty-five years the people of Hiroshima have appealed constantly throughout the world for the abolition of nuclear weapons and the realization of lasting world peace. We have continually striven to convey what we have come to think of as the "spirit of Hiroshima", the pure desire for peaceful coexistence and mutual prosperity for all humankind.

At the Ninth World Congress of IPPNW held in Hiroshima last year, some 3,000 doctors from 78 nations joined to elucidate the present nuclear threat and issue a powerful appeal, beyond all ideology and debate, for the prevention of nuclear war.

I am convinced that world peace through the elimination of nuclear weapons cannot be left exclusively to international negotiations. We must achieve it through efforts at the city level as well. The citizens of cities around the world must join hands directly, one by one, and produce an undeniable groundswell of international public opinion for peace.

I conclude with best wishes for the success of the IPPNW Concert, and I hope as well that those who perform at this concert will, in the universal language of music, continue to sound their peace-loving harmonies around the world.

Takeshi Araki

Mayor of Hiroshima

An Obligation

The history of the Hiroshima Concert in Assisi began in London in Summer 1988. On the evening of 7th July 1988 the conductor Antal Doráti gave an interview in the Royal Albert Hall. He had just conducted the final concert in the memorable “IPPNW Concert Tour” (it was also to be the last concert in his long conducting career). With musicians from 23 countries he performed Ludwig van Beethoven’s *Missa Solemnis* in four European cities in the space of five days (BIS-LP/CD-406/407). That composer’s inscription in the score, “Appeal for inner and outer peace”, grew into the idea behind a concert tour from Berlin to Moscow, Dresden and London, which — as the newspaper *Süddeutsche Zeitung* wrote, was “hitherto unique in the history of music”.

The journalist asked if this journey of peace might be no more effective than a droplet of water falling onto a hot stone. Doráti answered: “Certainly, it was only a droplet on a hot stone; but another drop will follow, and then another... until the stone is no longer hot. One must know this! We must only believe firmly, and it will happen thus!”

And to us, the arrangers of this enterprise and to the musicians who took part, he said in parting: “Everything we have achieved is a new obligation”.

On 3rd December 1989, a day after our hundredth IPPNW Charity Concert in the Philharmonic Hall in Berlin, we received a call from Rome. The offer to arrange a concert on 5th August 1990 in the famous San Francesco Basilica in Assisi in the context of a music festival in that town appeared to us like a gift from Heaven.

We agreed on the spur of the moment, for the day in question was the eve of the 45th anniversary of Hiroshima; and we soon agreed that no work would be more suitable than Joseph Haydn’s oratorio *The Creation*.

We had scarcely over six months to make the necessary arrangements — for an international concert event with artists from the entire world a utopian intention. Nevertheless, inspired by Doráti’s last words in London, we set to work. After a mere six weeks we had telephonically assembled half of a World Symphony Orchestra, and three months later the complement of 160 musicians from all

continents was full. All of them declined a fee, in order jointly to bring across a further inescapable message in the language of music: *The Creation* — the opposite of destruction.

Ingrid and Peter Hauber

IPPNW (International Physicians for the Prevention of Nuclear War) was founded in 1980 by the two cardiologists Prof. Bernard Lown (U.S.A.) and Prof. Evgueni Tchasov (U.S.S.R.). In 1984 the IPPNW was awarded the UNESCO Peace Prize, and in 1985 it received the Nobel Prize for Peace. In 1989, more than 300,000 doctors in 65 countries belonged to the organization. Since 1985, IPPNW Charity Concerts have been a significant part of the organization's public activity in many countries. Among the internationally renowned musicians who have supported the IPPNW in this respect are Leonard Bernstein, Antal Doráti, Heinz Holliger, Gidon Kremer, Zubin Mehta, Sir Yehudi Menuhin, Aurèle Nicolet, Igor Oistrach, André Previn and Heinrich Schiff.

The proceeds from the sale of these CDs will be used by the IPPNW Developing World Fund for the benefit of the victims of nuclear explosions and catastrophes from Hiroshima to Chernobyl.

Information:

IPPNW Concerts — Dr. Peter Hauber
Eitel-Fritz-Straße 29
D-1000 Berlin 38.

Moshe Atzmon was awarded the Leonard Bernstein Prize at the beginning of his career as a conductor. Numerous engagements followed with, for example, the Berlin, Vienna and Stockholm Philharmonic Orchestras, the Royal Philharmonic Orchestra, the Israel Philharmonic Orchestra and at the Salzburg Festival. He was also chief conductor of the NDR Symphony Orchestra in Hamburg, the Sydney Radio Symphony Orchestra and the Tokyo Metropolitan Symphony Orchestra. On the same label: BIS-CD-480.

Edith Mathis, soprano, is not only a regular guest performer at the Glyndebourne and Salzburg Festivals, at the Metropolitan Opera in New York and the opera houses of London, Paris, Vienna and Munich, but also the recipient of numerous international awards such as the Prix Mondial du Disque and the Mozart Medal from the Salzburg Mozarteum.

Christoph Prégardien, tenor, has appeared at the festivals of Flanders, Ansbach, Israel, Paris, Saintes, Aix-en-Provence and Schleswig-Holstein. As well as making regular appearances in London, Paris and Vienna, he has also taken part in productions with, for example, Ton Koopman, Sigiswald Kuijken, Gustav Leonhardt, Frans Brüggen, Michael Gielen, Roger Norrington and Helmuth Rilling.

Harald Stamm, bass, is a regular guest performer on the world's leading concert platforms and stages, including the opera houses in Vienna, Brussels, Berlin, Dresden, Tokyo, Buenos Aires and London, and the festivals of Salzburg, Verona, Lucerne and Munich. He made his Metropolitan Opera début singing Sarastro in Mozart's *Magic Flute*.

The Shin-yu Kai Choir from Japan, chorus-master Seiichiro Yokoyama, was founded in May 1980 for a performance of Mahler's *Symphony No. 8* with the New Japan Philharmonic Orchestra under Seiji Ozawa. Its members are drawn from thirteen different choral groups which have been directed for some years by Mr. Shin Sekiya. The choir has been invited to participate in numerous concerts with conductors such as Giuseppe Sinopoli, Wolfgang Sawallisch, Christoph Eschenbach and Charles Dutoit. Guest appearances followed in Boston (with the Boston Symphony Orchestra) and Berlin (with the Berlin Philharmonic Orchestra). The choir has also made many television appearances.

The Chamber Choir of the Berlin Academy of Arts (Kammerchor der Hochschule der Künste Berlin) was founded in 1978 by a group of students of school and church music. Under the direction of Christian Grube the choir aimed — alongside its members' studies — to work with a challenging programme of *a cappella* literature. It was soon invited to make concert tours to Egypt, Israel, Italy and Poland, and has made many radio broadcasts. In winter 1989 the choir made its first performance alongside the Shin-yu Kai Choir from Japan in the context of a concert with the Berlin Philharmonic Orchestra under Seiji Ozawa.

The Pécs Chamber Choir from Hungary was founded by Aurél Tillai in 1958 at the "Janus Pannonius" University and comprises mainly young teachers, doctors and university students. Under Tillai's direction the choir gives about 30 concerts per year in Hungary. It has also undertaken foreign tours, for example in Finland, France, Belgium, Austria, Italy and West Germany. In 1964 the choir started the International Festival of Chamber Choirs. The Pécs Chamber Choir has made radio recordings in many European countries.

World Symphony Orchestra, leader: Toru Yasunaga

The musicians come from the following orchestras:

Berlin Philharmonic Orchestra	Moscow Philharmonic Orchestra
Vienna Philharmonic Orchestra	Munich Philharmonic Orchestra
Royal Concertgebouw Orchestra Amsterdam	Royal Philharmonic Orchestra
Stockholm Philharmonic Orchestra	Israel Philharmonic Orchestra
San Francisco Symphony Orchestra	Philharmonia Orchestra
Budapest Symphony Orchestra	Leipzig Gewandhaus Orchestra
Bavarian Radio Symphony Orchestra	Rome RAI Symphony Orchestra
Los Angeles Chamber Orchestra	Israel Chamber Orchestra
Berlin Radio Symphony Orchestra	Czech Philharmonic Orchestra
Dutch Chamber Orchestra	Württemberg Chamber Orchestra
NDR Radio Symphony Orchestra	Stuttgart Radio Symphony Orchestra
Junge Deutsche Philharmonie	Suisse Romande Orchestra
Berlin Staatskapelle	Paris Opera Orchestra
Frankfurt Opera Orchestra	Schleswig-Holstein Festival Orchestra
Hesse Radio Symphony Orchestra	Gnessin Chamber Opera, Moscow
Mannheim National Theatre	Darmstadt Opera
Oradea Philharmonic Orchestra	Linz Bruckner Orchestra
Cologne Gürzenich Orchestra	National Symphony Orchestra, Ankara
Orchestras of the Academies of Music of Shanghai, Berlin and Leipzig.	



Moshe Atzmon



Edith Mathis (photo: copyright Photo Schaffler, Salzburg)

Grußbotschaft des Bürgermeisters von Hiroshima

Es ist für mich eine große Freude, daß einige der besten Musiker der Welt ihrer Sehnsucht nach Frieden durch dieses IPPNW-Konzert in Assisi Ausdruck verleihen. Als Bürgermeister von Hiroshima, der ersten Stadt auf der Erde, die von einer Atombombe zerstört wurde, fühle ich mich geehrt zu diesem Ereignis eine Botschaft zu senden.

In diesem Jahr werden wir in Hiroshima den 45. Jahrestag begehen, der uns an jenen 6. August 1945 erinnert, an dem die Atombombe auf unsere Stadt geworfen wurde. Während dieser vergangenen 45 Jahre haben die Menschen von Hiroshima immer und immer wieder weltweit ihre Stimme erhoben und gefordert die Atombomben abzuschaffen, damit auf der Erde dauerhafter Frieden entstehe. Wir haben uns immer wieder bemüht die Überzeugung zu verbreiten, daß eine friedliche Koexistenz und gemeinsames Glück für die ganze Menschheit nur erreicht werden kann, wenn wir „Hiroshima immer vor Augen haben“.

Anläßlich des IX. Weltkongresses der IPPNW, im Herbst 1989 in Hiroshima, trafen sich mehr als 3000 Ärztinnen und Ärzte aus 76 Nationen, um auf die atomare Bedrohung, so wie sie heute besteht, hinzuweisen und einen machtvollen Appell zur Verhinderung eines Atomkrieges — über alle ideologischen Differenzen hinweg — auszurufen.

Ich bin davon überzeugt, daß der Weltfriede und die Beseitigung der Atomwaffen nicht ausschließlich internationalen Verhandlungen überlassen werden darf. Wir müssen den Frieden auch auf der Ebene aller Bevölkerungsschichten rund um die Erde erarbeiten. Die Bürger aller Städte sollten sich nacheinander direkt die Hände reichen und somit zu einer unübersehbaren Quelle des internationalen Willens nach Frieden werden.

Ich beende meine Worte mit meinen besten Wünschen für den Erfolg dieses IPPNW-Konzertes. Und ich möchte auch die Hoffnung anschließen, daß diejenigen, die dieses Konzert geben werden, fortfahren mögen durch ihre universale Sprache der Musik, den Klang Ihrer friedensliebenden Harmonien um die Erde zu verbreiten.

Takeshi Araki

Bürgermeister von Hiroshima

Eine Verpflichtung

Die Vorgeschichte zum Hiroshima-Konzert in Assisi begann im Sommer 1988 in London: Am Abend des 7. Juli 1988 gab der Dirigent Antal Doráti in der Royal Albert Hall ein Interview. Er hatte soeben das letzte Konzert der denkwürdigen „IPPNW-Konzertreise“ dirigiert (Es sollte auch das letzte seiner langen Dirigentenlaufbahn sein). Mit Musikern aus 23 Ländern führte er innerhalb von nur 5 Tagen in vier Europäischen Großstädten Ludwig van Beethovens *Missa Solemnis* auf (BIS-LP/CD-406/407). Die Eintragung des Komponisten in der Partitur „Bitte für inneren und äußeren Frieden“ wurde zum Leitgedanken einer Konzertreise von Berlin nach Moskau, Dresden und London, die, wie die Süddeutsche Zeitung berichtete, „bis dahin in der Geschichte der Musik“ einzigartig war. Der Journalist fragte, ob denn diese Friedensreise nicht mehr als nur ein Tropfen auf den heißen Stein gewesen sei. Doráti antwortete: „Sicher, es war nur ein Tropfen auf den heißen Stein. Aber da wird noch ein Tropfen kommen, und noch einer... bis der Stein nicht mehr heiß sein wird. Das muß man wissen! Wir müssen nur fest daran glauben, dann wird es so kommen!“

Und uns, den Organisatoren dieses Unternehmens und den Musikerinnen und Musikern, die daran teilnahmen, sagte er zum Abschied: „Alles Geleistete ist eine neue Verpflichtung“.

Am 3. Dezember 1989, einem Tag nach unserem 100. IPPNW-Benefizkonzert in der Berliner Philharmonie, erreichte uns ein Anruf aus Rom. Wie ein Geschenk des Himmels erschien uns das Angebot, im Rahmen eines Musikfestivals in Assisi, am 5. August 1990 ein Konzert in der berühmten Basilica San Francesco zu organisieren.

Wir sagten spontan zu, denn dieser Tag ist der Vorabend des 45. Jahrestages von Hiroshima. Und wir waren uns schnell einig, daß kein sinnvollerer Werk als Joseph Haydns Oratorium *Die Schöpfung* dafür in Frage kommt.

Für die organisatorischen Vorbereitungen stand uns kaum mehr als ein halbes Jahr zur Verfügung. Für ein internationales Konzertereignis mit Künstlern aus der ganzen Welt ein utopisches Vorhaben. Doch beflügelt durch Dorátis letzte Worte in London, machten wir uns an die Arbeit. Schon nach 6 Wochen hatten wir

ein halbes Welt-Symphonie-Orchester zusammentelefoniert und nach weiteren drei Monaten war die Gruppe von 160 Musikern aller Kontinente komplett. Sie alle verzichteten auf ihr Honorar, um gemeinsam durch die Sprache der Musik wieder eine unüberhörbare Botschaft zu bringen:

Die Schöpfung — das Gegenbild zur Zerstörung.

Ingrid und Peter Hauber

Die IPPNW (Internationale Ärzte zur Verhütung des Atomkrieges) wurde 1980 von den beiden Herzspezialisten Prof. Bernard Lown (USA) und Prof. Evgueni Tschasov (UdSSR) gegründet. 1984 erhielt die IPPNW den Friedenspreis der UNESCO und 1985 den Friedensnobelpreis. 1989 gehörten der Organisation weltweit mehr als 300.000 Ärztinnen und Ärzte in 65 Ländern an. IPPNW-Benefizkonzerte sind seit 1985 in vielen Ländern wesentlicher Bestandteil der Öffentlichkeitsarbeit der Organisation. Zu den zahlreichen international herausragenden Musikern, die die IPPNW dabei unterstützen, zählten bisher u.a. Leonard Bernstein, Antal Doráti, Heinz Holliger, Gidon Kremer, Zubin Mehta, Yehudi Menuhin, Aurèle Nicolet, Igor Oistrakh, André Previn und Heinrich Schiff.

Der Erlös aus dem Verkauf dieser Schallplatte kommt über den „IPPNW-Developing-World Fund“ den Spätopfern der Atomexplosionen und -Katastrophen von Hiroshima bis Tschernobyl zugute.

Informationen:

IPPNW-Concerts — Dr. Peter Hauber
Eitel-Fritz-Straße 29
D-1000 Berlin 38.

Moshe Atzmon erhielt zu Beginn seiner Dirigentenlaufbahn den Leonard-Bernstein-Preis. Es folgten zahlreiche Engagements bei u.a. den Berliner, Wiener und Stockholmer Philharmonikern, dem Royal Philharmonic Orchestra London, dem Israel Philharmonic Orchestra und bei den Salzburger Festspielen. Es folgten Posten als Chefdirigent beim u.a. NDR-Symphonie Orchester in Hamburg, dem Rundfunk-Symphonie Orchester in Sydney und dem Tokyo Metropolitan Symphony Orchestra. Auf derselben Marke: BIS-CD-480.

Edith Mathis, Sopran, gastiert nicht nur regelmäßig bei den Salzburger und Glyndebourne Festspielen, an der Metropolitan Opera New York, den Opernhäusern von München, Paris, London und Wien, sondern erhielt auch zahlreiche internationale Auszeichnungen, u.a. Prix Mondial de Disque und die Mozart-medaille des Mozarteums Salzburg.

Christoph Prégardien, Tenor, trat bisher bei den Festivals in Flandern, Ansbach, Israel, Paris, Saintes, Aix-en-Provence und Schleswig-Holstein auf. Neben seinen regelmäßigen Verpflichtungen in London, Paris und Wien, nahm er bisher an Produktionen mit u.a. Ton Koopman, Sigiswald Kuijken, Gustav Leonhardt, Frans Brüggen, Michael Gielen, Roger Norrington und Helmuth Rilling teil.

Harald Stamm, Baß, ist regelmäßiger Gast auf den bedeutendsten Konzertpodien und Bühnen der Welt, u.a. an den Opernhäusern in Wien, Brüssel, Berlin, Dresden, Tokyo, Buenos Aires, London und bei den Festspielen in Salzburg, Verona, Luzern und München. Sein Debut an der Metropolitan Opera New York gab er mit der Partie des Sarastro aus Mozarts *Zauberflöte*.

Der Shin-yu Kai Chor (Japan), Einstudierung Seiichiro Yokoyama, wurde im Mai 1980 für eine Aufführung der 8. *Symphonie* von Gustav Mahler mit dem New Japan Philharmonic Orchestra unter Seiji Ozawa gegründet. Die Chormitglieder entstammen 13 verschiedenen Chorgruppen, die Mr. Shin Sekiya während einiger Jahre geleitet hat. Seitdem wurde der Chor zu zahlreichen Konzerten mit u.a. Giuseppe Sinopoli, Wolfgang Sawallisch, Christoph Eschenbach und Charles Dutoit eingeladen. Es folgten Gastspiele in Boston und Berlin zu Konzerten mit dem Boston Symphony Orchestra bzw. den Berliner Philharmonikern sowie viele Fernsehaufzeichnungen.

Der Kammerchor der Hochschule der Künste Berlin entstand 1978 aus einer Gruppe von Studierenden der Schul- bzw. Kirchenmusik. Es war Ziel der Gruppe unter seinem Leiter Christian Grube neben dem Studium ein anspruchsvolles Repertoire der *a cappella*-Literatur zu erarbeiten. Schon bald folgten Einladungen zu Konzertreisen nach Ägypten, Israel, Italien und Polen, sowie zahlreiche Rundfunkproduktionen. Im Winter 1989 traf der Chor auch erstmals mit dem Shin-yu Kai Chor aus Japan zusammen, um unter Seiji Ozawa mit den Berliner Philharmonikern zu konzertieren.

Der Kammerchor von Pécs (Ungarn) wurde 1958 von Aurél Tillai an der Universität „Janus Pannonius“ gegründet und setzt sich vor allen aus jungen Lehrern, Ärzten und Universitätsstudenten zusammen. Jährlich gibt die Gruppe unter Tillais Leitung ca. 30 Konzerte in Ungarn. Tournéeen führten den Chor schon nach u.a. Finnland, Frankreich, Belgien, Österreich, Italien und in die Bundesrepublik. 1964 hat der Chor das „Internationale Festspiel für Kammerchor“ ins Leben gerufen. Es gibt zahlreiche Einspielungen bei mehreren europäischen Rundfunkanstalten.

Welt-Symphonie-Orchester, Konzertmeister: Toru Yasunaga

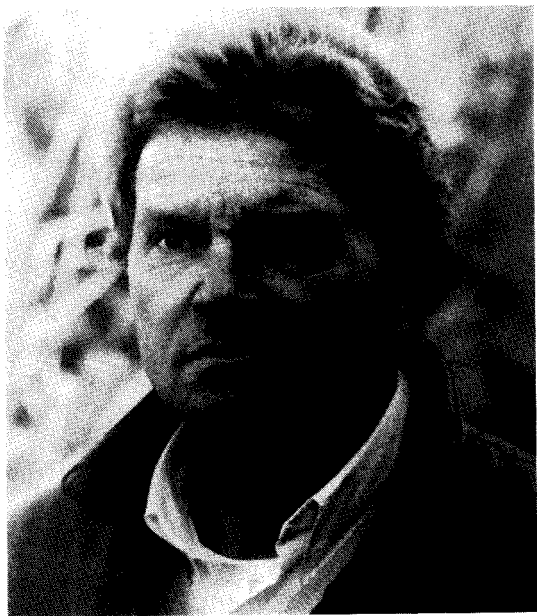
Die Musiker kommen aus folgenden Orchestern:

Berliner Philharmonisches Orchester
Wiener Philharmoniker
Concertgebouw Orkest Amsterdam
Philharmonisches Orchester Stockholm
San Francisco Symphony Orchestra
Budapester Symphoniker
Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks
Los Angeles Chamber Orchestra
RSO Berlin
Niederländisches Kammerorchester
NDR-Symphonieorchester
Junge Deutsche Philharmonie
Staatskapelle Berlin
Orchester der Oper Frankfurt
Symphonieorchester des Hessischen Rundfunks
Nationaltheater Mannheim
Philharmonisches Orchester Oradea
Gürzenich Orchester Köln
Orchester der Musikhochschulen Berlin, Leipzig und Shanghai.

Moskauer Philharmoniker
Münchner Philharmoniker
Royal Philharmonic Orchestra London
Israel Philharmonic Orchestra
Philharmonia Orchestra London
Gewandhaus Orchester Leipzig
Orchestra Sinfonica della RAI Roma
Israel Chamber Orchestra
Tschechische Philharmonie
Württembergisches Kammerorchester
Radio-Symphonie-Orchester Stuttgart
Orchestre de la Suisse Romande
Orchestre de l'Opéra Paris
Schleswig-Holstein Festival Orchester
Gnessin Kammeroper, Moskau
Oper Darmstadt
Bruckner Orchester Linz
Nationales Symphonieorchester Ankara



Christoph Prégardien



Harald Stamm

De la part du maire d'Hiroshima

Le fait de savoir que quelques-uns des plus grands musiciens du monde veulent exprimer leur désir de paix en participant au concert IPPNW d'Assise me procure une grande joie et, en tant que maire d'Hiroshima, la première ville du monde à avoir été détruite par la bombe atomique, je suis très honoré d'avoir l'occasion d'envoyer un message pour un tel événement.

Cette année est la quarante-cinquième depuis le 6 août 1945, date à laquelle cette première bombe atomique historique a été lancée sur notre ville. Et tout au long de ces quarante-cinq années la population d'Hiroshima a fait appel sans relâche à travers le monde pour l'abolition des armes nucléaires et la réalisation d'une paix mondiale durable. Nous avons sans cesse essayé de transmettre ce que nous sommes arrivés à appeler "l'esprit d'Hiroshima", un désir simple de coexistence pacifique et de prospérité mutuelle pour toute l'humanité.

Lors du neuvième congrès international de l'association IPPNW tenu à Hiroshima l'année dernière, quelque 3000 médecins venus de 76 pays se sont rassemblés pour trouver une solution à la menace nucléaire actuelle et formuler un appel puissant, à côté de toutes les idéologies et de tous les débats, pour la prévention de la guerre nucléaire.

Je suis convaincu que la paix du monde par l'élimination des armes nucléaires ne doit pas être seulement le fait de négociations internationales. Nous devons y arriver aussi par des efforts au niveau même de la ville. Les citoyens des villes tout autour du monde doivent se donner la main directement, un par un, et créer un terrain indéniable d'opinion publique internationale en faveur de la paix.

Je conclus avec les meilleurs souhaits de succès pour le concert IPPNW et j'espère aussi que tous ceux qui rendirent possible ce concert, dans la langue internationale de la musique, continueront de faire s'élever leurs harmonies pacifiques tout autour du monde.

Takeshi Araki

Maire d'Hiroshima

Un engagement

L'histoire du concert Hiroshima à Assise commence en été 1988 à Londres: le soir du 7 juillet 1988, le chef d'orchestre Antal Doráti donne une interview dans le Royal Albert Hall. Il vient de diriger le dernier concert de la mémorable tournée IPPNW. (Cela devait être le tout dernier concert de sa longue carrière de chef d'orchestre.) Avec des musiciens venant de 23 pays il avait dirigé en seulement cinq jours la *Missa Solemnis* de Ludwig van Beethoven dans quatre grandes villes européennes (BIS-LP/CD-406/407). L'annotation du compositeur dans la partition "Prière pour une paix intérieure et extérieure" devint le fil conducteur d'une tournée de concerts allant de Berlin à Moscou, et de Dresde à Londres, tournée qui selon le journal *Süddeutsche Zeitung* fut "jusqu'à ce jour unique dans l'histoire de la musique".

Le journaliste demande à Antal Doráti si ce voyage pour la paix est vraiment autre chose qu'une goutte d'eau sur une pierre brûlante. Et Doráti lui répond: "Bien sûr, ce n'était qu'une goutte sur une pierre brûlante. Mais une autre goutte va venir, et encore une... jusqu'à ce que la pierre refroidisse. C'est ce qu'il nous faut savoir. Il nous suffit d'y croire bien fort et ça arrivera!"

Et à nous les organisateurs de cette entreprise, les musiciens qui y participèrent, il nous dit en adieu: "Tout ce qui a été accompli est un nouvel engagement".

Le 3 décembre 1989, un jour après notre centième concert IPPNW à la Philharmonie de Berlin, nous recevons un coup de téléphone de Rome, tel un don du ciel, une offre de concert pendant le festival d'Assise le 5 août 1990 dans la célèbre basilique Saint-François-d'Assise. Nous acceptons spontanément car ce jour est la veille du 45^e anniversaire d'Hiroshima. Très vite nous tombons d'accord: aucune œuvre ne convient mieux pour cette occasion que *La Création* de Joseph Haydn.

Pour l'organisation du concert il nous reste à peine plus de six mois, une gageure pour un événement musical international avec des musiciens venant de tous les pays du monde. Et pourtant, emportés par les derniers mots de Doráti à Londres, nous nous mettons au travail. Au bout de six semaines nous avons à coups de téléphone réuni la moitié d'un orchestre symphonique et trois mois plus tard, le groupe de 160 musiciens venant de cinq continents est au complet. Ils renoncent

tous à leurs honoraires pour, au moyen de la musique, tous ensemble nous apporter leur message: *La Création* — l'opposé de la destruction.

Ingrid et Peter Hauber

L'association **IPPNW (Association internationale de médecins pour la prévention de la guerre nucléaire)** fut fondée en 1980 par les cardiologues Bernard Lown (USA) et Evgueni Chasov (URSS). En 1984 l'association IPPNW obtint le Prix de la Paix de l'UNESCO et en 1985 le Prix Nobel de la Paix. En 1989 cet organisme comptait 300,000 médecins dans 65 pays. Les concerts IPPNW ont lieu depuis 1985 dans de nombreux pays et sont un domaine essentiel dans les relations publiques de cet organisme. Parmi les musiciens de renom soutenant l'association IPPNW jusqu'à ce jour, citons entre autres Leonard Bernstein, Antal Doráti, Heinz Holliger, Gidon Kremer, Zubin Mehta, sir Yehudi Menuhin, Aurèle Nicolet, Igor Oistrach, André Previn et Heinrich Schiff.

Le bénéfice provenant de la vente de ce disque est destiné, par le biais de la "IPPNW Developing World Fund", aux victimes tardives des explosions atomiques et catastrophes nucléaires allant depuis Hiroshima jusqu'à Chernobyl.

Informations:

IPPNW-Concerts — Dr. Peter Hauber

Eitel-Fritz-Straße 29

D-1000 Berlin 38

Moshe Atzmon obtint au début de sa carrière de chef d'orchestre le Prix Leonard Bernstein. Suivirent de nombreux engagements, entre autres aux Philharmonies de Berlin, Vienne et Stockholm, au Royal Philharmonic Orchestra de Londres, à l'Israel Philharmonic Orchestra et au festival de Salzbourg; puis des postes de chef d'orchestre à l'orchestre symphonique NDR de Hambourg, l'orchestre symphonique de la radio de Sydney et au Metropolitan Symphony Orchestra de Tokyo. Dans la même collection: BIS-CD-480.

Edith Mathis participe non seulement de façon régulière aux festivals de Salzbourg et Glyndebourne en tant que soprano, on peut l'écouter aussi aux opéras de New York, Paris, Munich, Vienne et Londres. Elle obtint également de nombreuses distinctions internationales, parmi lesquelles le Prix Mondial du Disque et la Médaille Mozart du Mozarteum de Salzbourg.

Christoph Prégardien, ténor, participa jusqu'à ce jour aux festivals des Flandres, d'Ansbach, d'Israël, de Paris, de Saintes, d'Aix-en-Provence et de Schleswig-Holstein. A côté de ses engagements réguliers à Londres, Paris et Vienne, il enregistra des émissions de télévision avec, entre autres, Ton Koopman, Sigiswald Kuijken, Gustav Leonhardt, Frans Brüggen, Michael Gielen, Roger Norrington et Helmuth Rilling.

Harald Stamm, basse, fait des tournées régulières dans les salles les plus prestigieuses du monde, entre autres aux opéras de Vienne, Bruxelles, Berlin, Dresde, Tokyo, Buenos Aires, Londres et participe aux festivals de Salzbourg, Vérone, Lucerne et Munich. Il fit ses débuts au Metropolitan Opera de New York dans le rôle de Sarastro dans la *Flûte enchantée* de Mozart.

Le chœur Shin-yu Kai (Japon), mise à l'étude Seichiro Yokoyama, fut fondé en mai 1980 pour une représentation de la *huitième symphonie* de Gustav Mahler par l'orchestre New Japan Philharmonic sous la direction de Seiji Ozawa. Les membres du chœur furent recrutés à partir de 13 chœurs différents que Shin Sekiya avait dirigés pendant quelques années. Depuis ce jour, le chœur a été invité à participer à de nombreux concerts avec entre autres Giuseppe Sinopoli, Wolfgang Sawallisch, Christoph Eschenbach et Charles Dutoit. Suivirent des invitations à Boston avec le Boston Symphony Orchestra et à la Philharmonie de Berlin, ainsi que de nombreuses émissions de télévision.

Le chœur de chambre de l'Ecole Supérieure des Arts de Berlin vit le jour en 1978, fondé par un groupe d'étudiants en musique d'école ou d'église. Le but de ce groupe sous la direction de Christian Grube était, à côté des études, de travailler un répertoire de qualité d'œuvres *a cappella*. Très vite suivirent des invitations pour des tournées en Egypte, en Israël, en Italie et en Pologne, ainsi que de nombreuses productions radiophoniques. En hiver 1989 le chœur rencontra pour la première fois le chœur Shin-yu Kai du Japon pour donner un concert à la Philharmonie de Berlin sous la direction de Seiji Ozawa.

Le chœur de chambre de Pécs (Hongrie) fut fondé en 1958 par Aurél Tillai à l'université Janus Pannonius et comprend surtout de jeunes professeurs, médecins et étudiants. Chaque année le chœur donne une trentaine de concerts en Hongrie sous la direction de Tillai. Diverses tournées conduisirent le chœur entre autres en Finlande, en France, en Belgique, en Autriche, en Italie et en Allemagne. En 1964 le chœur a fondé le festival international des chœurs de chambre. Il existe de nombreux enregistrements dans plusieurs maisons de radio d'Europe.

Orchestre Symphonique Mondial, 1^{er} violon: Toru Yasunaga

L'orchestre se compose de musiciens des orchestres suivants:

Orchestre Philharmonique de Berlin
Orchestre Philharmonique de Vienne
Orchestre Royal du Concertgebouw, Amsterdam
Orchestre Philharmonique de Stockholm
Orchestre Symphonique de San Francisco
Orchestre Symphonique de Budapest
Orchestre Symphonique de la Radio Bavaroise
Orchestre de Chambre de Los Angeles
Orchestre Symphonique de la Radio de Berlin
Orchestre de Chambre des Pays-Bas
Orchestre Symphonique NDR
Junge Deutsche Philharmonie
Orchestre de l'Etat de Berlin
Orchestre de l'Opéra de Francfort
Orchestre Symphonique de la Radio de Hesse
Théâtre National, Mannheim
Orchestre Philharmonique d'Oradea
Orchestre Gürzenich, Cologne
Orchestres des Académies Musicales de Shanghai, de Berlin et de Leipzig.

Orchestre Philharmonique de Moscou
Orchestre Philharmonique de Munich
Orchestre Philharmonique Royal, Londres
Orchestre Philharmonique d'Israël
Orchestre Philharmonia, Londres
Orchestre du Gewandhaus de Leipzig
Orchestre Symphonique du RAI, Rome
Orchestre de Chambre d'Israël
Orchestre Philharmonique Tchéque
Orchestre de Chambre de Wurtemberg
Orchestre Symphonique de la Radio de Stuttgart
Orchestre de la Suisse Romande
Orchestre de l'Opéra de Paris
Orchestre du Festival de Schleswig-Holstein
Opéra de Chambre Gnessin, Moscou
Opéra de Darmstadt
Orchestra Bruckner de Linz
Orchestre Symphonique National, Ankara

Recording data: 1990-08-04 (dress rehearsal); 1990-08-05 (concert) at the Basilica di San Francesco, Assisi, Italy

Recording engineer: Siegbert Ernst

Microphones: Neumann KM130 × 2, KM131 × 3, KM140 × 1, U89 × 3, Schoeps CMC56 × 2

Mixer: Studer 961, SAM82. Sony PCM-F1 digital recording equipment.

Producer: Robert von Bahr and Robert Suff

Digital editing: Siegbert Ernst

English translation: Andrew Barnett

French translation: Marie-José Hölzinger

Type setting, lay-out: Andrew & Kyllikki Barnett, Compact Design Ltd.

Production co-ordination: IPPNW-Concerts

Cover text: Takeshi Araki, Peter Hauber

German translation: Peter Hauber

Cover picture: Uli Mayer, Meta-Design

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© & © 1990, BIS Records AB

DIE SCHÖPFUNG

CD-493

Erster Teil

[1] 1. Orchestereinleitung Die Vorstellung des Chaos

Raphael

Im Anfange schuf Gott Himmel und Erde;
und die Erde war ohne Form und leer;
und Finsternis war auf der Fläche der Tiefe.

Chor

Und der Geist Gottes schwebte auf der
Fläche der Wasser; und Gott sprach:
Es werde Licht, und es ward Licht.

Uriel

Und Gott sah das Licht, daß es gut war;
und Gott schied das Licht von der Finsternis.

[2] 2. Arie und Chor

Uriel

Nun schwanden vor dem heiligen Strahle
des schwarzen Dunkels gräuliche Schatten.
Der erste Tag entstand.
Verwirrung weicht und Ordnung keimt empor.
Erstarrt entflieht der Hölle geister Schar
in des Abgrunds Tiefen hinab zur ewigen Nacht.

Chor

Verzweiflung, Wut und Schrecken begleiten ihren Sturz.
Und eine neue Welt entspringt auf Gottes Wort.

THE CREATION

First Part

1. Orchestral introduction The Presentation of Chaos

Raphael

In the beginning God created the Heaven and the earth;
And the earth was without form and void;
And darkness was upon the face of the deep.

Chorus

And the spirit of God moved upon the face of the waters;
And God said:
Let there be Light, and there was Light.

Uriel

And God saw the Light, that it was good;
And God divided the Light from the darkness.

2. Aria and Chorus

Uriel

Now vanish before the holy beams
The gloomy dismal shades of dark.
The first of days appears.
Disorder yields to order fair the place.
Affrighted fled hell's spirits back in throngs,
Down they sink in the deep of abyss to endless night.

Chorus

Despairing, cursing rage attends their rapid fall.
A new created world springs up at God's command.

[3] 3. Rezitativ

Raphael

Und Gott machte das Firmament,
und teilte die Wasser, die unter dem
Firmament waren, von den Gewässern,
die ober dem Firmament waren, und es war so.
Da tobten brausend heftige Stürme;
wie Spreu vor dem Winde, so flogen die Wolken;
die Luft durchschnitten feurige Blitze,
und schrecklich rollten die Donner umher.
Der Flut entstieg auf sein Geheiß
der allerquickende Regen,
der allverheerende Schauer,
der leichte, flockige Schnee.

[4] 4. Solo und Chor

Gabriel und Chor

Mit Staunen sieht das Wunderwerk
der Himmelsbürger frohe Schar,
und laut ertönt aus ihren Kehlen
des Schöpfers Lob, das Lob des zweiten Tags.

[5] 5. Rezitativ

Raphael

Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser
unter dem Himmel zusammen an einem Platz,
und es erscheine das trockene Land;
und es ward so. Und Gott nannte das trockene
Land: Erde, und die Sammlung der Wasser
nannte er Meer, und Gott sah, daß es gut war.

3. Recitative

Raphael

And God made the firmament,
And divided the waters, which were
Under the firmament, from the waters,
Which were above the firmament, and it was so.
Outrageous storms now dreadful arose.
As chaff by the winds are impelled the clouds;
By Heaven's fire the sky is enflamed;
And awful rolled the thunders on high.
Now from the floods in steams ascend
Reviving showers of rain,
The dreary wasteful hail,
The light and flaky snow.

4. Solo and Chorus

Gabriel and Chorus

The marvellous work behold amazed
The glorious hierarchy of Heaven,
And to the ethereal vaults resound
The praise of God, and of the second day.

5. Recitative

Raphael

And God said: Let the waters
Be gathered together unto one place,
And let the dry land appear;
And it was so. And God called the dry land: Earth,
And the gathering of waters called he Seas,
And God saw, that it was good.

6. Arie

Raphael

Rollend in schäumenden Wellen
bewegt sich ungestüm das Meer;
Hügel und Felsen erscheinen,
der Berge Gipfel steigt empor.
Die Fläche, weit gedehnt, durchläuft
der breite Strom in mancher Krümme.
Leise rauschend gleitet fort,
im stillen Tal der helle Bach.

7. Rezitativ

Gabriel

Und Gott sprach: Es bringe die Erde Gras hervor,
Kräuter, die Samen geben, und Obstbäume,
die Früchte bringen ihrer Art gemäß, die ihren Samen in sich
selbst haben auf der Erde; und es ward so.

8. Arie

Gabriel

Nun beut die Flur das frische Grün
dem Auge zur Ergötzung dar;
den anmutsvollen Blick erhöht
der Blumen sanfter Schmuck.
Hier duften Kräuter Balsam aus;
hier sproßt den Wunden Heil.
Die Zweige krümmt der goldnen Früchte Last;
hier wölbt der Hain zum kühlen Schirme sich;
den steilen Berg bekrönt ein dichter Wald.

6. Aria

Raphael

Rolling in foaming billows
Uplifted roars the boisterous sea.
Mountains and rocks now emerge,
Their tops into the clouds ascend.
Through the open plains outstretching wide
In serpent error rivers flow.
Softly purling glides on,
Through silent vales, the limpid brook.

7. Recitative

Gabriel

And God said: Let the earth bring forth grass,
The herb yielding seed and the fruit tree
Yielding fruit after his kind, whose seeds
Is in itself upon the earth; and it was so.

8. Aria

Gabriel

With verdure clad the fields appear
Delightful to the ravished sense.
By flowers sweet and gay enhanced
Is the charming sight.
Here vent their fumes the fragrant herbs,
Here shoots the healing plant.
By load of fruits the expanded boughs are pressed;
To shady vaults are bent the tufty groves;
The mountain's brow is crowned with closed wood.

9. Rezitativ

Uriel

Und die himmlischen Heerscharen verkündigten
den dritten Tag, Gott preisend und sprechend:

10. Chor

Chor

Stimmt an die Saiten, ergreift die Leier,
laßt euren Lobgesang erschallen!
Frohlocket dem Herrn, dem mächtigen Gott;
denn er hat Himmel und Erden bekleidet
in herrlicher Pracht.

11. Rezitativ

Uriel

Und Gott sprach: Es sei'n Lichter an der Feste
des Himmels, um den Tag von der Nacht zu
scheiden, und Licht auf der Erde zu geben; und
es sei'n diese für Zeichen und für Zeiten und für Tage
und für Jahre. Er machte die Sterne gleichfalls.

12. Rezitativ

Uriel

In vollem Glanze steigt jetzt
die Sonne strahlend auf;
ein wonnevoller Bräutigam,
ein Riese, stolz und froh,
zu rennen seine Bahn.

Mit leisem Gang und sanftem Schimmer
schleicht der Mond die stille Nacht hindurch.
Den ausgedehnten Himmelsraum
ziert ohne Zahl der hellen Sterne Gold.

Und die Söhne Gottes verkündigten den vierten Tag
32 mit himmlischem Gesang, seine Macht ausrufend also:

9. Recitative

Uriel

And the Heavenly Host proclaimed the third day,
Praising God and saying:

10. Chorus

Chor

Awake the harp, the lyre awake!
In shout and joy your voices raise!
In triumph sing the mighty Lord!
For He the Heavens and earth has clothed
In stately dress.

11. Recitative

Uriel

And God said: Let there be lights in the firmament
Of Heaven, to divide the day from the night,
And to give light upon the earth, and let them be
For signs and for seasons and for days and for years.
He made the stars also.

12. Recitative

Uriel

In splendour bright is rising now
The sun and darts his rays:
An amorous, joyful, happy spouse,
A giant, proud and glad,
To run his measured course.
With softer beams and milder light
Steps on the silver moon through silent night.
The space immense of the azure sky
Innumerable host of radiant orbs adorns,
And the sons of God announced the fourth day
In song divine proclaiming thus his power:

[13] 13. Chor mit Soli

Chor mit Gabriel, Uriel und Raphael

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes.
Und seiner Hände Werk zeigt an das Firmament.
Dem kommenden Tage sagt es der Tag,
die Nacht, die verschwand, der folgenden Nacht.
Die Himmel erzählen die Ehre Gottes.
Und seiner Hände Werk zeigt an das Firmament.
In alle Welt ergeht das Wort,
jedem Ohre klingend,
keiner Zunge fremd.
Die Himmel erzählen die Ehre Gottes.
Und seiner Hände Werk zeigt an das Firmament.

CD-494

Zweiter Teil

[1] 14. Rezitativ

Gabriel

Und Gott sprach: Es bringe das Wasser
in der Fülle hervor webende Geschöpfe,
die Leben haben, und Vögel,
die über die Erde fliegen mögen
in dem offenen Firmamente des Himmels.

[2] 15. Arie

Gabriel

Auf starkem Fittiche schwinget sich
der Adler stolz, und teilet die Luft
im schnellsten Fluge zur Sonne hin.
Den Morgen grüßt der Lerche frohes Lied,
34 und Liebe girrt das zarte Taubenpaar,

13. Chorus with Soli

Chorus with Gabriel, Uriel and Raphael

The Heavens are telling the glory of God.
The wonder of His works displays the firmament.
To day that is coming speaks it the day:
The night that is gone to following night.
The Heavens are telling the glory of God.
The wonder of His works displays the firmament.
In all the lands resounds the word,
Never unperceived,
Ever understood.
The Heavens are telling the glory of God.
The wonder of His works displays the firmament.

Second Part

14. Recitative

Gabriel

And God said: Let the waters bring forth
Abundantly the moving creature,
That has life, and fowl,
That may fly above the earth
In the open firmament of Heaven.

15. Aria

Gabriel

On mighty pens uplifted soars
The eagle aloft, and cleaves the sky
In swiftest flight to the blazing sun.
His welcome bids to morn the merry lark,
And cooing calls the tender dove his mate.

aus jedem Busch und Hain erschallt
der Nachtigallen süße Kehle;
Noch drückte Gram nicht ihre Brust,
noch war zur Klage nicht gestimmt
ihr reizender Gesang.

3 16. Rezitativ

Raphael

Und Gott schuf große Walfische und ein jedes
lebende Geschöpf, das sich beweget,
und Gott segnete sie, sprechend:
Seid fruchtbar alle, mehret euch!
Bewohner der Luft, vermehret euch,
und singt auf jedem Aste!
Mehret euch, ihr Flutenbewohner,
und füllet jede Tiefe!
Seid fruchtbar, wachset, mehret euch,
erfreuet auch in eurem Gott!

4 17. Rezitativ

Raphael

Und die Engel rührten ihre unsterblichen Harfen,
und sangen die Wunder des fünften Tag's.

5 18. Terzett

Gabriel

In holder Anmut stehn,
mit jungem Grün geschmückt,
die wogichten Hügel da.
Aus ihren Adern quillt,
in fließendem Kristall,
der kühlende Bach hervor.

From every bush and grove resound
The nightingale's delightful notes.
No grief affected yet her breast,
Nor to a mournful tale were tuned
Her soft enchanting lays.

16. Recitative

Raphael

And God created great whales,
And every living creature, that moveth,
And God blessed them, saying:
Be fruitful all, and multiply,
Ye winged tribes, be multiplied,
And sing on every tree.
Multiply, ye finny tribes,
And fill each watery deep.
Be fruitful, grow and multiply!
And in your God and Lord rejoice!

17. Recitative

Raphael

And the angels struck their immortal harps,
And the wonders of the fifth day sung.

18. Trio

Gabriel

Most beautiful appear,
With verdure young adorned,
The gently sloping hills.
Their narrow sinuous veins
Distil in crystal drops
The fountain fresh and bright.

Uriel

In frohen Kreisen schwebt,
sich wiegend in der Luft,
der munteren Vögel Schar.
Den bunten Federglanz
erhöht im Wechselflug
das goldene Sonnenlicht.

Raphael

Das helle Naß durchblitzt
der Fisch, und windet sich
in stetem Gewühl umher.
Vom tiefsten Meeresgrund
wälzet sich Leviathan
auf schäumender Well' empor.

Gabriel, Uriel und Raphael

Wieviel sind deiner Werke, Gott!
Wer fasset ihre Zahl?

6 19. Terzett und Chor

Gabriel, Uriel, Raphael und Chor

Der Herr ist groß in seiner Macht,
und ewig bleibt sein Ruhm.

7 20. Rezitativ

Raphael

Und Gott sprach: Es bringe die Erde hervor
lebende Geschöpfe nach ihrer Art:
Vieh und kriechendes Gewürm,
und Tiere der Erde nach ihren Gattungen.

Uriel

In lofty circles plays,
And hovers through the sky
The cheerful host of birds.
And in the flying whirl
The glittering plumes are dyed
As rainbows by the sun.

Raphael

See flashing through the wet
In thronged swarms the fry
On thousand ways around.
Upheaved from the deep
The immense Leviathan
Sports on the foaming wave.

Gabriel, Uriel and Raphael

How many are Thy works, O God!
Who may their numbers tell?

19. Trio and Chorus

Gabriel, Uriel, Raphael and Chorus

The Lord is great, and great His might,
For ever more, His glory lasts for ever.

20. Recitative

Raphael

And God said: Let the earth bring forth
The living creature after his kind;
Cattle and creeping thing,
And beasts of the earth after their kind.

8 21. Rezitativ

Raphael

Gleich öffnet sich der Erde Schoß,
und sie gebiert auf Gottes Wort Geschöpfe jeder Art,
in vollem Wuchs und ohne Zahl.
Vor Freude brüllend steht der Löwe da.
Hier schießt der gelenkige Tiger empor.
Das zackige Haupt erhebt der schnelle Hirsch.
Mit fliegender Mähne springt und wieh'rt
voll Mut und Kraft das edle Roß.
Auf grünen Matten weidet schon
das Rind, in Herden abgeteilt;
die Triften deckt, als wie gesät,
das wollenreiche, sanfte Schaf.
Wie Staub verbreitet sich
in Schwarm und Wirbel das Heer der Insekten,
in langen Zügen kriecht am Boden das Gewürm.

9 22. Arie

Raphael

Nun scheint in vollem Glanze der Himmel;
nun prangt in ihrem Schmucke die Erde.
Die Luft erfüllt das leichte Gefieder;
die Wasser schwellt der Fische Gewimmel.
Den Boden drückt der Tiere Last.
Doch war noch alles nicht vollbracht:
Dem Ganzen fehlte das Geschöpf,
das Gottes Werke dankbar sehn,
des Herren Güte preisen soll.

21. Recitative

Raphael

Strait opening her fertile womb,
The earth obeyed the word, and teemed creatures numberless,
In perfect forms and fully grown.
Cheerful roaring stands the tawny lion.
In sudden leaps the flexible tiger appears.
The nimble stag bears up his branching head.
With flying mane and fiery look
Impatient neighs the sprightly steed.
The cattle in herds already seeks
His food on fields and meadows green.
And o'er the ground, as plants, are spread
The fleecy, meek and bleating flock.
Unnumbered as the sands
In whirl arose the host of insects.
In long dimensions creeps with sinuous trace the worm.

22. Aria

Raphael

Now Heaven in fullest glory shone;
Earth smiles in all her rich attire.
The room of air with fowl is filled,
The water swelled by shoals of fish;
By heavy beasts the ground is trod.
But all the work was not complete:
There wanted yet that wondrous being,
That grateful should God's power admire,
With heart and voice His goodness praise.

10 23. Rezitativ

Uriel

Und Gott schuf den Menschen nach seinem
Ebenbilde. Nach dem Ebenbilde Gottes schuf er ihn.
Mann und Weib erschuf er sie.
Den Atem des Lebens hauchte er in sein Angesicht,
und der Mensch wurde zur lebendigen Seele.

11 24. Arie

Uriel

Mit Würd' und Hoheit angetan,
mit Schönheit, Stärk' und Mut begabt,
gen Himmel aufgerichtet steht der Mensch,
ein Mann, und König der Natur.
Die breit gewölbt', erhab'ne Stirn
verkündt' der Weisheit tiefen Sinn,
und aus dem hellen Blicke strahlt der Geist,
des Schöpfers Hauch und Ebenbild.
Aus seinem Busen schmieget sich,
für ihn, aus ihm geformt,
die Gattin hold und anmutsvoll.
In froher Unschuld lächelt sie,
des Frühlings reizend Bild,
ihm Lieben Glück und Wonne zu.

12 25. Rezitativ

Raphael

Und Gott sah jedes Ding, was er gemacht hatte;
und es war gut; und der himmlische Chor
feierte das Ende des sechsten Tages mit lautem Gesang.

23. Recitative

Uriel

And God created man in his own image,
In the image of God created He him.
Male and female created He him.
He breathed into his nostrils the breath of life,
And man became a living soul.

24. Aria

Uriel

In native worth and honour clad,
With beauty, courage, strength adorned,
To Heaven erect and tall he stands a man,
The Lord and King of nature all.
The large and arched front sublime
Of wisdom deep declares the seat,
And in his eyes with brightness shines the soul,
The breath and image of his God.
With fondness leans upon his breast,
The partner for him formed,
A woman fair and graceful spouse.
Her softly smiling virgin looks,
Of flowery spring the mirror,
Bespeak him love and joy and bliss.

25. Recitative

Raphael

And God saw everything, that he had made:
And behold it was very good; and the heavenly choir
In song divine, thus closed the sixth day.

13 26. Chor

Chor

Vollendet ist das große Werk;
der Schöpfer sieht's und freuet sich,
auch uns're Freud' erschalle laut!
Des Herren Lob sei unser Lied!

14 27. Terzett

Gabriel und Uriel

Zu Dir, o Herr, blickt alles auf,
um Speise fleht dich alles an.
Du öffnest deine Hand,
gesättigt werden sie.

Raphael

Du wendest ab dein Angesicht,
da bebet alles und erstarrt.
Du nimmst den Odem weg;
in Staub zerfallen sie.

Gabriel, Uriel und Raphael

Den Odem hauchst du wieder aus,
und neues Leben sproßt hervor.
Verjüngt ist die Gestalt
der Erd' an Reiz und Kraft.

26. Chorus

Chorus

Achieved is the glorious work,
The Lord beholds it and is pleased.
In lofty strains let us rejoice!
Our song let be the praise of God!

27. Trio

Gabriel and Uriel

On Thee each living soul awaits,
From Thee, O Lord, they beg their meat.
Thou openest Thy hand,
And sated all they are.

Raphael

But as to them Thy face is hid:
With sudden terror they are struck.
Thou takest Thy breath away:
They vanish into dust.

Gabriel, Uriel and Raphael

Thou let'st Thy breath go forth again,
And life with vigour fresh returns.
Revived earth unfolds new force
And new delights.

15 28. Chor

Chor

Vollendet ist das große Werk,
Des Herren Lob sei unser Lied!
Alles lobe seinen Namen;
denn er allein ist hoch erhaben. Alleluja!

Dritter Teil

16 29. Rezitativ

Uriel

Aus Rosenwolken bricht
geweckt durch süßen Klang,
der Morgen jung und schön.
Vom himmlischen Gewölbe
strömt reine Harmonie
zur Erde hinab.
Seht das beglückte Paar,
wie Hand in Hand es geht!
Aus ihren Blicken strahlt
des heißen Danks Gefühl.
Bald singt in lautem Ton
ihr Mund des Schöpfers Lob.
Laßt uns're Stimmen dann
sich mengen in ihr Lied!

17 30. Duett und Chor

Eva und Adam

Von deiner Güt, o Herr und Gott,
ist Erd' und Himmel voll.
Die Welt, so groß, so wunderbar,
ist deiner Hände Werk.

28. Chorus

Chorus

Achieved is the glorious work.
Our song let be the praise of God!
Glory to His name for ever,
He sole on high exalted reigns. alleluja!

Third Part

29. Recitative

Uriel

In rosy mantle appears,
By tunes sweet awaked,
The morning young and fair.
From the celestial vaults
Pure harmony descends
On ravished earth.
Behold this blissful pair,
Where hand in hand they go!
Their flaming looks express
What feels the grateful heart.
A louder praise of God
Their lips shall utter soon.
Then let our voices ring
United with their song!

30. Duet and Chorus

Eve and Adam

By Thee with bliss, O bounteous Lord,
The Heaven and earth are stored.
This world, so great, so wonderful,
Thy mighty hand has framed.

Chor

Gesegnet sei des Herren Macht!
Sein Lob erschall' in Ewigkeit!

Adam

Der Sterne hellster, o wie schön
verkündest du den Tag!
Wie schmückst du ihn, o Sonne, du,
des Weltalls Seel' und Aug'!

Chor

Macht kund auf eurer weiten Bahn
des Herren Macht und seinen Ruhm!

Eva

Und du, der Nächte Zierd' und Tost,
und all das strahlend' Heer,
verbreitet überall sein Lob
in eurem Chorgesang!

Adam

Ihr Elemente, deren Kraft
stets neue Formen zeugt,
ihr Dünst' und Nebel, die der Wind
versammelt und vertreibt.

Adam, Eva und Chor

Lobsinget alle Gott dem Herrn!
Groß wie sein Nam' ist seine Macht!

Eva

Sanft rauschend lobt, o Quellen, ihn!
Den Wipfel neigt, ihr Bäume!
Ihr Pflanzen duftet, Blumen haucht
ihm euern Wohlgeruch!

Chorus

For ever blessed be His power!
His name be ever magnified!

Adam

Of stars the fairest, O how sweet
Thy smile at dawning morn!
How brighten'st thou, O sun, the day,
Thou eye and soul of all!

Chorus

Proclaim in your extended course,
The almighty power and praise of God!

Eve

And thou that rulest the silent night,
And all ye starry host,
Spread wide and everywhere His praise
In choral songs about!

Adam

Ye strong and cumbrous elements,
Who ceaseless changes make,
Ye dusky mists and dewy steams
Who rise and fall through the air.

Adam, Eve and Chorus

Resound the praise of God our Lord!
Great His name and great His might.

Eve

Ye purling fountains, tune His praise,
And wave your tops, ye pines!
Ye plants exhale, ye flowers breathe
At Him your balmy scent.

Adam

Ihr, deren Pfad die Höh'n erklimmt,
und ihr, die niedrig kriecht,
ihr, deren Flug die Luft durchschneid't,
und ihr im tiefen Naß.

Adam, Eva und Chor

Ihr Tiere preiset alle Gott!
Ihn lobe, was nur Odem hat!

Eva und Adam

Ihr dunklen Hain', ihr Berg' und Tal,
ihr Zeugen unsres Danks,
ertönen sollt ihr früh und spät
von unserm Lobgesang.

Chor

Heil dir, o Gott! O Schöpfer, Heil!
Aus deinem Wort entstand die Welt.
Dich beten Erd' und Himmel an.
Wir preisen dich in Ewigkeit.

18 31. Rezitativ

Adam

Nun ist die erste Pflicht erfüllt!
Dem Schöpfer haben wir gedankt.
Nun folge mir, Gefährtin meines Lebens!
Ich leite dich, und jeder Schritt
weckt neue Freud' in uns'rer Brust,
zeigt Wunder überall.
Erkennen sollst du dann,
welch' unaussprechlich Glück
der Herr uns zugedacht,
ihn preisen immerdar,
ihm weihen Herz und Sinn.

50 Komm' folge mir! Ich leite dich.

Adam

Ye, that on mountains stately tread,
And ye that lowly creely,
Ye birds, that sing at Heaven's gate,
And ye, that swim the stream.

Adam, Eve and Chorus

Ye living souls, extol the Lord!
Him celebrate, Him magnify!

Eve and Adam

Ye vallies, hills and shady woods,
Our raptured notes ye heard,
From morn to eve ye shall repeat
Our grateful hymns of praise.

Chorus

Hail, bounteous Lord! Almighty hail!
Thy word called forth this wondrous frame.
Thy power adore the Heaven and earth.
We praise Thee now and evermore.

31. Recitative

Adam

Our duty we performed now,
In offering up to God our thanks.
Now follow me, dear partner of my life!
Thy guide I'll be, and every step
Pours new delights into our breast,
Shows wonders everywhere.
Then may'st thou feel and know
The high degree of bliss,
The Lord allotted us,
And with devoted heart
His bounty celebrate.
Come, follow me! Thy guide I'll be.

Eva

O du, für den ich ward!
Mein Schirm, mein Schild, mein All!
Dein Will' ist mein Gesetz.
So hat's der Herr bestimmt,
und dir gehorchen bringt
mir Freude, Glück und Ruhm.

19 32. Duett

Adam

Holde Gattin! Dir zur Seite
fließen sanft die Stunden hin.
Jeder Augenblick ist Wonne;
keine Sorge trübet sie.

Eva

Teurer Gatte, dir zur Seite
schwimmt in Freuden mir das Herz.
Dir gewidmet ist mein Leben;
deine Liebe sei mein Lohn.

Adam

Der tauende Morgen, o wie ermuntert er!

Eva

Die Kühle des Abends, o wie erquicket sie!

Adam

Wie labend ist der runden Früchte Saft!

Eva

Wie reizend ist der Blumen süßer Duft!

Beide

Doch ohne dich, was wäre mir,

Adam

Eve

O thou, for whom I am!
My help, my shield, my all!
Thy will is law to me.
So God, our Lord, ordains,
And from my obedience grows
My pride and happiness.

32. Duet

Adam

Graceful consort! At thy side
Softly fly the golden hours.
Every moment brings new rapture:
Every care is put to rest.

Eve

Spouse adored! At thy side
Purest joys o'erflow the heart.
Life and all I am is thine;
My reward thy love shall be.

Adam

The dewdropping morn, O how she quickens all!

Eve

The coolness of ev'n, O how she all restores!

Adam

How grateful is of fruits the savour sweet!

Eve

How pleasing is of fragrant bloom the smell!

Both

But without thee, what is to me

Adam

The morning dew,

Eva

Der Abendhauch,

Adam

Der Früchte Saft,

Eva

Der Blumen Duft!

Beide

Mit dir erhöht sich jede Freude;
mit dir genieß ich doppelt sie;
mit dir ist Seligkeit das Leben;
dir sei es ganz geweiht!

[20] 33. Rezitativ

Uriel

O glücklich' Paar! Und glücklich immerfort,
wenn falscher Wahn euch nicht verführt,
noch mehr zu wünschen, als ihr habt,
und mehr zu wissen, als ihr sollt.

[21] 34. Schlußchor mit Soli

Chor mit Soli

Singt dem Herrn alle Stimmen!
Dankt ihm alle seine Werke!
Laßt zu Ehren seines Namens
Lob in Wettgesang erschallen!
Des Herrn Ruhm, er bleibt in Ewigkeit. Amen.

Eve

The breath of ev'n,

Adam

The savoury fruit,

Eve

The fragrant bloom!

Both

With thee is every joy enhanced,

With thee delight is ever new;

With thee is life incessant bliss;

Thine, thine it whole shall be.

33. Recitative

Uriel

O happy pair! And always happy yet,

If not misled by false conceit,

Ye strive at more, as granted is,

And more to know, as know ye should!

34. Final Chorus with Soli

Chorus with Soli

Sing the Lord ye voices all!

Utter thanks ye all His works.

Celebrate his power and glory,

Let His name resound on high!

The Lord is great, His praise shall last for aye. Amen.

Edith Mathis, soprano/Sopran

Christoph Prégardien, tenor/Tenor/ténor

Harald Stamm, bass/Baß/basse

Shin-yu Kai Choir, Japan

Shin-yu Kai Chor, Japan

Chœur Shin-yu Kai, Japon

Kammerchor der Hochschule der Künste, Berlin

Chamber Choir of the Berlin Academy of Arts

Chœur de chambre de l'Ecole Supérieure des Arts de Berlin

Pécs Chamber Choir, Hungary

Kammerchor von Pécs (Ungarn)

Chœur de chambre de Pécs (Hongrie)

World Symphony Orchestra (leader: Toru Yasunaga)

Welt-Symphonie-Orchester (Konzertmeister: Toru Yasunaga)

Orchestre Symphonique Mondial (1^{er} violon: Toru Yasunaga)

Moshe Atzmon, conductor/Dirigent/chef d'orchestre

